

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale podeszliście ku Syjonowi górze i miastu Boga żyjącego Jeruzalem niebiańskiemu i dziesiątkom tysięcy zwiastunów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przystąpiliście* do góry Syjon** i do miasta Boga żywego, do niebieskiej Jerozolimy*** i do dziesiątków tysięcy aniołów,**** do uroczystego zebrania ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale podeszliście do Syjon góry i miasta Boga żyjącego, Jeruzalem niebieskiego, i dziesiątków tysięcy zwiastunów, zgromadzenia ogólnego
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale podeszliście ku Syjonowi górze i miastu Boga żyjącego Jeruzalem niebiańskiemu i dziesiątkom tysięcy zwiastunów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz przystąpiliście do góry Syjon, do miasta żywego Boga, niebieskiej Jerozolimy, do dziesiątków tysięcy aniołów, do uroczystego zebrania
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, <i>do</i> niebiańskiego Jeruzalem i do niezliczonej rzeszy aniołów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście przystąpili do góry Syjon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalemu niebieskiego, i do niezliczonych tysięcy Aniołów;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aleście przystąpili do Syjon, góry i miasta Boga żyjącego, Jeruzalem niebieskiego i gromady wielu tysięcy Aniołów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy natomiast przyszedliście do góry Syjon, do miasta Boga żywego - Jeruzalem niebieskiego, do niezliczonej liczby aniołów, na uroczyste zgromadzenie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wy podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, do Jeruzalem niebieskiego i do niezliczonej rzeszy aniołów, do uroczystego zgromadzenia
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast przystąpiliście do góry Syjon, do miasta Boga żyjącego, Jeruzalem niebiańskiego, do niezliczonej liczby aniołów, na uroczyste zgromadzenie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast otrzymaliście dostęp do góry Syjonu, do miasta Boga żywego, niebiańskiego Jeruzalem; do niezliczonej rzeszy świętujących aniołów;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy natomiast podeszliście do góry Syjon i do miasta Boga, który żyje, do Jeruzalem niebieskiego, do miriadów aniołów, do świętującego zgromadzenia,

¹⁾ <x>650 12:22-24</x> opisują, co oznacza uczestnictwo w nowym przymierzu i przynależność do ludu Bożego, dla którego góra Syjon w sensie duchowym, nie geograficzna Synaj, jest wyrazem nowego porządku. Podobnego argumentu używa Paweł w <x>550 4:24-31</x>.

²⁾ <x>230 2:6</x>; <x>730 14:1</x>

³⁾ <x>550 4:26</x>; <x>650 11:16</x>; <x>730 21:2</x>

⁴⁾ <x>730 5:11</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy natomiast stoicie u stóp góry Syjon, u bram miasta Boga żywego, niebiańskiej Jerozolimy, w obliczu niezliczonych zastępów anielskich i uroczystego zgromadzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy jednak przystąpiliście do góry Syjonu i do miasta Boga żywego, do niebieskiej Jerozolimy i do wielkiej liczby aniołów, do uroczystego zebrania
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але ви приступили до гори Сіон, до міста живого Бога, до небесного Єрусалима, до десятків тисяч ангелів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy podeszliście do góry Syjon, do miasta żyjącego Boga, do niebiańskiej Jerozolimy oraz niezliczonej ilości aniołów;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, podeszliście do góry Cijon, czyli do miasta Boga żywego, niebieskiego Jeruszałaim, do miriadów aniołów zebranych uroczyście,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wy przystąpiliście do góry Syjon i do miasta Boga żywego, Jerozolimy niebiańskiej, i do miriadów aniołów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy jednak zbliżyliście się do góry Syjon i do miasta żywego Boga, czyli do niebiańskiej Jerozolimy. W mieście tym niezliczone rzesze aniołów uczestniczą w uroczystym zgromadzeniu.